

Le Dixième Livre d'*Amadis* de Gaule: auquel (continuant les haultz faitz d'armes, & proïesses admirables de *Florisel de Niquée*, & des invincibles *Anaxartes*, & la pucelle *Alastraxerée* sa soeur) est traité de la furieuse guerre, qui fut entre les Princes Gaulois & Grecz pour le recouvrement de la belle *Helene* d'Apolonie. Et des aventures estranges, qui survindrent durant ce tems. *Envie d'envie en vie*. En Anvers, par *G. Silvius*, 1573. in 4to. Pagg. 189. (84).

Le

sa Bibliothèque p. 127. que *Gilles Boileau*, natif de *Buillon* en Lorraine, a traduit le neuvième Livre d'*Amadis* de Gaule, lequel se trouve toutefois imprimé sous le nom de *Claude Colet Champenois*. Voici le fait, tel que *Ch. Colet* le raconte dans l'Épître Dédicatoire, qu'il a mise à la tête du Livre neuvième, où il dit: „ Je le rends en „ François tel quel . . . aiant pour patron „ & exemplaire une traduction à la haute „ mode, qu'un quidam Flamen (Il se „ trompe, c'est *Gilles Boileau*.) avoit ar- „ rachée par cy par là de l'*Amadis* Espa- „ gnol: de laquelle aians les Libraires & „ Imprimeurs fait une esprouve en l'im- „ pression de la première feuille, & cogneu „ la mocquerie & perte evidente que ce „ leur feroit de mettre tel Livre, & de si „ grands coustz en lumière ainsi mal acou- „ stré à la François, me prièrent d'y met- „ tre la main promptement, le corriger & „ rendre en nôtre parler François, sinon „ tel que je pourrois bien aiant le temps & „ loysir, à tout le moins qu'il peust être „ entendu, afin qu'ilz peussent recouvrer „ les fraiz qu'ilz avoient avancés pour „ l'impression. „ Il confesse ensuite, qu'aiant fait cette Traduction à la hâte, elle étoit

toute chargée de fautes, tant à l'égard du sens, que du langage: & que pour cet effet il ne la voulut pas avouer pour son Ouvrage, qu'au contraire il la laissa usurper au Flamen; Mais que la vérité aiant été découverte par ses amis, qui avoient été témoins de son travail, il eut honte de ce fruit prématuré: qu'il le retoucha, le limma, & le corrigea, pour le mettre ensuite en lumière. Je ne saurois dire quand cette Edition fautive a paru. Tout ce que j'ai pu découvrir, c'est que ce Livre a été imprimé à Paris en 1543. in Fol. & in 8vo. & ib. en 1553. in Fol. Item à Anvers en 1561. in 4to. & à Lyon, Paris, Turin & Anvers, en 1575. & 1577. in 16mo.

(84) Le Traducteur a dédié ce Livre à *Marguerite* de France soeur de *Henri II.* Duchesse de Berry, il a mis sa Devise à la fin de l'Épître Dédicatoire, *Envie d'envie en vie*: & ces trois Lettres. J. G. P. c. à. d. *Jaques Gohorry Parisien*, surnommé le solitaire, Lecteur ordinaire ès Mathématiques à Paris, Philosophe & grand Chimiste &c. comme *La Croix du Maine* nous l'apprend dans sa Bibliothèque